

英 汉
水利水电工程词典

ENGLISH-CHINESE DICTIONARY
OF
HYDRAULIC AND HYDROELECTRIC ENGINEERING

水利出版社

英 汉 水利水电工程词典

ENGLISH-CHINESE DICTIONARY
OF
HYDRAULIC AND HYDROELECTRIC ENGINEERING

《英汉水利水电工程词典》编写组

水利出版社

内 容 提 要

本词典广泛地搜集了有关水利水电工程技术方面的词汇，共约60,000条，其中包括水力学，水文学，水工建筑物，农田水利，水土保持，水力发电，水力机械，治河防洪，水利施工，施工机械，港口工程，水上运输，给水排水，工程地质与水文地质，工程力学，土力学，岩石力学，建筑材料，测量制图，测试技术，以及电子计算技术等方面的词汇。

为了便于查考，书末附有水利水电工程技术英文文献中常见的缩写词和英汉译音表。

本书可供水利水电科研人员、工程技术人员和有关专业院校的师生使用，亦可供其他工程技术人员参考。

英汉水利水电工程词典

《英汉水利水电工程词典》编写组

水利出版社出版

(北京德胜门外六铺炕)

新华书店北京发行所发行·各地新华书店经售

外文印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 32 $\frac{3}{4}$ 印张 731千字

1981年2月第一版 1981年2月北京第一次印刷

印数00001—30400册 定价5.70元

书号15047·4001

前 言

当前，我国的社会主义革命和社会主义建设已经进入了一个新的发展时期。水利水电战线上的广大职工同全国人民一样，在坚持自力更生为主的同时，正努力学习国外的先进科学技术，以加速实现我国的四个现代化。为了给大家提供阅读外国文献的方便，我们组织编写了这本词典。

本词典的初稿系由潘家铮、汝乃华、唐寿同、朱滋澧等同志在原水电部上海勘测设计院党委的支持下编写的，经反复审查，多方增补，始最后定稿。在词典的词汇增补和审定过程中，得到了许多单位的大力支持和协助。先后参加本词典各项工作的有：长江流域规划办公室，水利部、交通部南京水利科学研究所，水利部天津勘测设计院第一勘测设计总队，电力工业部第二工程局，第九工程局，华东勘测设计院，东北勘测设计院，江西省水利水电勘测设计院，陕西省水利科学研究所，华北水利水电学院，武汉水利电力学院，华东水利学院，大连工学院，天津大学，以及新疆喀什地区水利局等。此外，我们还收到了许多单位和个人寄来的词汇，就不在此一一列举了。对于各单位领导和同志们的热情支持，谨表示我们的深深谢意。

在词典的编写过程中，我们较广泛地参考了国内外的有关文献资料，特别是参考了国外一些新近出版的专业词典，力求能满足读者的实际需要。但是，限于人力、时间和水

平，在词典的选材和注释等方面，可能还存在着不少缺点和错误，衷心希望大家在使用过程中多多提出意见，以便再版时改正。

编 者

1978年12月

编 例

1. 本词典完全按英文字母的自然顺序编排，复合词组亦视作一个单词进行编排。例如，arch dam 视作 archdam 来编排，angle of friction 视作 angleoffriction 来编排，其余类推。
2. 一词多义者，兼收与水利水电工程专业有关的各种不同意义，意义相近者用逗号（，）分开，意义不同者用分号（；）分开。
3. 凡英文中可有可无的字母或单词，均用圆括号（ ）括起，例如 arch(ed) dam, concentrated (point) load 等。
4. 凡中文释义中可有可无的字，均用方括号〔 〕括起，例如：acid soil 酸性土〔壤〕，adjustable submerged orifice 可调节的潜〔没〕孔〔口〕。凡属注解性的词句，均用圆括号括起。
5. 一词在不同专业有不同意义，或者专业性较强，均酌情加注其所属专业，在中文译名前用〈 〉括起。本词典所用的专业略语如下：

〈地〉——工程地质；
〈电〉——电力工程；
〈测〉——测绘；
〈气〉——气象；
〈化〉——化学，化工；
〈天〉——天文；
〈数〉——数学，计算技术。

行整理和审定。

对于一切关心、支持这项工作的单位和个人表示衷心的感谢。

国家环境保护局固体废物管理处、监测处

一九八六年四月十日

目 录

前 言

编 例

正 文 1~1007

附 录

常用编写词 1008~1038

英汉译音表(草案)

附 录.....(138)

附表 1 非特殊来源的有害废物

附表 2 特殊来源的有害废物

附表 3 急性毒性物质

附表 4 毒性物质

附表 5 一些元素的国际原子量

附表 6 主要试剂的分子量和当量

附表 7 几种酸、氨水的近似比重和浓度

附表 8 金属氢氧化物沉淀时的pH值

参考资料.....(160)

A

aa 块熔岩
aa-field 块熔岩地面
ab 水,河(波斯语)
abaca 蕉麻,马尼拉麻
abacus 算盘;〔柱顶部的〕顶板
abamurus 挡土墙,支墩
abandon 废弃
abandoned channel 废河道
abandoned shore line 废岸线
 (海、湖)
abandoned well 废井
abandonment of water rights
 水权的放弃,放弃水权
abate 减少,削弱,降低;废除,中止,撤消
abatement 减少,削弱,降低,消除;减低污染〔法〕,抑制,中断,失效;废料,刨花
abatis 三角形木架透水坝
abatis dike 鹿角型树枝堆成的透水堤(或障碍物)
A-battery A 电池组,甲电池组
abat-vent 固定百叶窗;通气帽
abbertite 黑沥青
A.B.C. process 污水三级净化处理过程
abele 银白杨
aber 〔两河〕河口汇流点(塞尔特语)
aberration 像差;光行差;偏差;失常
aberration of needle 磁针偏差
abiding place 寓所,住宅
abietic resin 松脂,枞树脂
ability 能力,性能
abiotic 非生物的

abiotic factor 非生物因素(影响环境的)
ablation 消融〔作用〕,冰面融化;磨蚀〔作用〕,消蚀;水力冲刷
ablation area 消融区(冰川)
ablation cone 冰锥
ablation drift 融蚀冰碛,风化冰碛
ablation moraine 消融冰碛
ablation swamp 消融沼泽,冰融沼泽
Abney level 水准仪
abnormal 反常的,异常的,不正常的
abnormal anticlinorium 〈地〉逆复背斜
abnormal curve 非正态曲线
abnormal erosion 反常侵蚀,反常冲蚀
abnormal fanshaped fold 逆扇状褶皱
abnormal fault 异常断层
abnormality 反常性,不正常性
abnormal setting 反常凝结
abnormal tide 异常潮,稀遇潮
abnormal voltage 异常电压
abnormal water level 非常水位
aboideau (=aboiteau) 挡潮闸,水闸;坝,堰(加拿大习用)
abolition 废除,放弃
above freezing 零上,冰点以上
above grade 地面以上,高于原订等级
above ground 在地面以上
above ground power station 地面电站

above high water mark 高水位
 以上
above sea level 海拔, 拔海〔高度〕
abradant 研磨剂, 金刚砂
abrade 磨掉, 磨去
abrading tool 磨光机, 磨滑机
abraded glass 磨光玻璃
abrasion 磨损, 磨蚀, 磨耗, 剥蚀;
 海蚀, 浪蚀, 冲蚀〔地〕
abrasion by glaciers 冰川磨蚀
 〔作用〕
abrasion drill 回旋钻
abrasion hardness 耐磨硬度
abrasion performance 耐磨〔耗〕
 性
abrasion (=abraded) platform
 海蚀台地, 浪成〔蚀〕台地
abrasion resistance 耐磨性, 抗
 磨性, 磨耗阻力
abrasion resistance index 耐磨
 指数, 磨耗指数
abrasion-resistance material 耐
 磨材料
abrasion table-land 剥蚀基岩台
 地
abrasion test 磨耗试验
abrasion test machine 磨耗试验
 机
abrasive 磨耗的, 研磨剂, 研磨料
abrasive blast equipment 喷砂
 〔磨光〕设备
abrasive cloth 砂布
abrasive disk (=sand disk=em-
 ery wheel) 砂轮
abrasive hardness 研磨硬度
abrasive paper 砂纸
abrasive resistance 抗磨力
abrasive surface 研磨面

abrasive tools 研磨工具
abrasive wear 磨损
abrasive wheel 磨轮, 砂轮
abreuvior 石块间隙缝(拱石或石
 砌体的缝)
abridged 简化的, 节略的, 删节的
abridged method of analysis 简
 化分析法
abridg(e)ment 删节, 摘要, 节略
abrupt bend 突然弯曲, 急弯
abrupt curve 急弯曲线, 陡变曲
 线
abrupt discharge 猝然排出
abrupt slope 陡坡
abruption 拉断, 隔断, 断路, 断裂
abrupt wall 陡壁
abrupt wave 陡浪
abscissa 横坐标
abscissa of image point 像点横
 坐标
absence 缺少, 缺乏, 缺席
absolute 绝对, 绝对的
absolute acceleration 绝对加速
 度
absolute alcohol 纯酒精, 无水酒
 精
absolute altitude 绝对高度, 绝
 对高程, 海拔〔高程〕
absolute annual range of te-
 mperature 温度绝对年较差
absolute atmosphere 绝对〔大〕气
 压
absolute ceiling <气>绝对云底
 高度, 绝对云幕高, <测>绝对航高
 上限, <电>绝对升限
absolute code(=basiccode) 绝对
 〔代〕码
absolute convergence 绝对收敛
 〔性〕

absolute coordinate 绝对坐标	absolute motion 绝对运动
absolute covariant 绝对共变式	absolute orientation 绝对定向
absolute deflection 绝对变位; 绝对垂度; 绝对弯曲度	absolute parallax 绝对视差
absolute density 绝对密度	absolute porosity 绝对孔隙率
absolute deviation 绝对偏差	absolute precision 绝对精度
absolute displacement 绝对位移	absolute pressure 绝对压力; 绝对气压
absolute drought 大旱(持续十五天以上未下0.25毫米以上的雨), 绝对干旱	absolute pressure head 绝对压〔力水〕头
absolute elevation 绝对高程, 海拔	absolute pressure intensity 绝对压〔力〕强〔度〕
absolute error 绝对误差	absolute rest 绝对静止
absolute exit velocity 绝对出流速度	absolute roughness 绝对糙率
absolute expansion 绝对膨胀	absolute scale 绝对标尺
absolute extremes 绝对极值	absolute specific gravity 绝对比重
absolute flying height 绝对航高	absolute stability 绝对稳定〔性〕
absolute frequency 绝对频率	absolute standard barometer 一级标准气压表
absolute gravity determination 绝对重力测定	absolute stress 绝对应力
absolute heating effect 绝对热效应; 绝对供暖效果	absolute symmetrical balance 绝对对称平衡
absolute humidity 绝对湿度	absolute system of unit 绝对单位制
absolute instability 绝对不稳定〔性〕	absolute temperature 绝对温度
absolute instrument 一级标准仪器	absolute temperature scale 绝对温〔度〕标
absolute intensity 绝对强度	absolute terms 常数项, 绝对项
absolute language 机器语言	absolute unit 绝对单位
absolutely dry wood 全干木材	absolute vacuum 绝对真空
absolute magnitude 绝对量	absolute value 绝对值
absolute maximum 绝对极大〔值〕, 绝对最高〔值〕	absolute velocity 绝对速度
absolute maximum moment 〔绝对〕最大弯矩	absolute viscosity 绝对粘滞度
absolute minimum 绝对极小〔值〕, 绝对最低〔值〕	absolute volume 净容积, 绝对体积
absolute misclosure 绝对闭合差	absolute vorticity 绝对涡度
	absolute water content of snow 雪中绝对含水量(总贮水量)
	absolute zero 绝对零度

absolute zero-point 绝对零点
 absorb 吸收
 absorbability 吸收性
 absorbed energy 吸收能
 absorbed moisture (=absorbed water) 吸收水分
 absorbed water 吸收水
 absorbent 吸收的, 吸收剂, 吸收质, 吸收体
 absorbent bed 吸收床, 吸收层
 absorbent charcoal 活性炭, 吸收性炭
 absorbent paper 吸水纸
 absorbent shutter 吸水模板
 absorber 吸收器; 减振器; 吸收体, 吸收剂
 absorbing capacity 吸收能力, 吸收量
 absorbing medium 吸收介质
 absorbing power 吸收能力
 absorbing well 吸水井; 渗水井, 扬水试验的抽水井
 absorbing zone 吸收层
 absorptance 吸收比, 吸收系数
 absorption 吸收〔作用〕; 吸水〔作用〕, 吸水, 吸水性
 absorption by capillarity 毛细管吸收作用
 absorption coefficient 吸收系数
 absorption factor 吸收系数
 absorption field 浸润范围, 浸润区
 absorption hygrometer 吸收湿度表, 毛发湿度计, 相对湿度计
 absorption law 吸收律
 absorption loss 吸收损失
 absorption loss water 浸润损失(渠道或水库第一次放水用于浸润土而损失的水量)

absorption of sound 声音吸收
 absorption power 吸收能力
 absorption rate 吸收率
 absorption spectrum 吸收〔光〕谱
 absorption test 吸收试验
 absorption trench 吸水管沟槽
 absorption-type terrace 垄形阻流梯地, 保水式地埂, 吸水式梯田
 absorption water 吸着水
 absorption well 吸水井
 absorptive capacity 吸收能力, 吸收量
 absorptive form lining 吸水性模板衬垫
 absorptive lining 〔混凝土模板的〕吸水衬里, 吸声板
 absorptive power (absorptivity) 吸收能力
 absorptive terrace 吸水梯地, 保持湿度作用的梯地
 absorptivity 吸收率, 吸收能力
 abstract 抽象的, 提要
 abstract code 抽象代码
 abstracted river 袭夺河
 abstraction 提取, 分离; 抽象〔化〕, 引出; 袭夺〔作用〕
 abstraction of river 导流
 abstraction of water 排水
 abstract number 抽象数, 不名数
 abstractors 引水户, 摘录者
 absurdity 不合理, 谬论
 abundance of water 丰水
 abundant number 过剩数
 abundant precipitation 过量(丰量)降水
 abundant snowfall 过量(丰量)降雪
 abut 桥台, 支柱, 邻接, 连接; 柱脚, 支点, 接合点, 对头接合

abutment 坝座, 坝肩, 拱座, 桥台, 岸墩, 边墩	泵(用于埃塞俄比亚式井内)
abutment bay 近岸桥跨, 岸墩孔	Abyssinian well 埃塞俄比亚式井(井管有许多孔眼)
abutment block 人造坝座, 人造边墩	academy 学院, 研究院
abutment crane 高座起重机	academy of sciences 科学院
abutment deformation 坝(或拱)座变形	acanthus (acanthus leaf) 叶板
abutment joint 坝肩接缝, 对接接头	accelerant 加速剂, 催化剂, 促凝剂
abutment of weir 堰的岸墩	accelerate 加速, 促进
abutment piece 桥台, 支座	accelerated ag(e)ing 加速老化
abutment pier 岸墩, 墩式桥台	accelerated cement 快凝水泥
abutment pressure 拱座压力, 桥台压力, 两岸坝座压力	accelerated circulation 加速环流, 加速循环
abutment span [靠岸的]边跨, 桥台跨度, 岸墩孔	accelerated concrete test (测定)混凝土(耐侵蚀)加速试验
abutment stone 拱座石, 桥台石	accelerated consolidation 加速固结
abutment wall 拱座[支承]墙, 翼墙, 边墙	accelerated construction 快速施工
abuttals 地界	accelerated creep 加速蠕变
abutting 毗连的, 邻接的	accelerated development 加速发育
abutting buildings 邻接建筑物, 毗连房屋	accelerated erosion 加速侵蚀
abutting joint 对接接头	accelerated flow 加速流
abysmal (=abyssal) deposit 深海沉积	accelerated load test 加速载荷试验
abysmal rock 深成岩	accelerated motion 加速运动
abyssal 深成的, 深海的	accelerated test 加速试验
abyssal assimilation <地>深成同化, 深同化[作用]	accelerated weathering 加快风化
abyssal depth 海渊深度	accelerating agent 促进剂
abyssal facies 深海相	accelerating force 加速力
abyssal fault 深断层	accelerating potential 加速位差, 加速势差
abyssal intrusion 深成侵入	accelerating voltage 加速电压
abyssalpelagic zone 深渊带	acceleration 加速度, 加速
abyssal plain 深海平原	acceleration of gravity 重力加速度
abyssal rock 深成岩	acceleration of translation 平移加速度
Abyssinian pump 埃塞俄比亚型	

acceleration parameter 加速参数
acceleration seismograph 加速度
地震仪
acceleration-sensitive device
〔调速器的〕加速度感受设备
accelerator 加速器;促凝剂,催化
剂,速滤剂
accelerograph 〔自动〕加速记录
仪,自记加速计
accelerometer 加速度计
accentuation 〈测〉反差;加重,强
调
accentuator 加重电路;加重器
acceptable velocity 容许速度
acceptance 接收,验收,认可
acceptance of grout 吸浆量,吸
浆能力
acceptance of load 承载能力
acceptance of materials 材料
〔的〕验收
acceptance of work 工程〔的〕验
收
acceptance test 验收试验
accepted depth 采用深度(施放
浮标后仪器下水的)
accepted scale 采用的比例尺
accepted standards 采用的标准
accepted tolerance 容许公差
access 通道,进路,入口;〈数〉取
数;存取
access board 入口铺板,跳板
access bridge 交通桥
access channel 引航道
access cover 进入孔盖
access door 便门
access eye 检查孔
access gallery 交通廊道
access gully 交通沟,检查窰井
access hole 检查孔;交通洞

accessibility 可达性,可接近性
accessible 可通过的,可达到的
accessible location 交通可达地区
access manhole 进出人孔
access mode 存取方式,取数方式
accessory 辅助设备,附件,辅助的
accessory ejecta 副喷出物
accessory ingredient (constituent) 副成分
accessory minerals 副矿物
access railroad 专用铁路(工地)
access ramp 入口坡道(道路交叉
处),进口坡,接坡
access road 对外交通道(通往坝
址或工程地点的道路);便道,进
路
access route 交通线路
access shaft 交通〔竖〕井,进入井
access shaft to draft tube 尾水
管进入井(水轮机的)
access time 存取时间
access tunnel 交通隧道,进出隧
道
access-well 交通〔竖〕井;升降机
井道
accident 〔意外〕事故,失事
accidental air 偶成气泡,意外气
泡
accidental discharge 事故排放,
事故泄放
accidental error 偶然误差
accidental inclusion 外源包体
accidental lake 偶成湖泊
accidental xenolith 外源捕虏岩
accident defect 事故损坏
accident hazard 意外事故
accident prevention 安全措施
accident prone 事故敏感,易致
事故

accident rate	事故率	accretion of level	填积, 淤高
acclimation	风土驯化	accretion of sand	淤沙
acclimatization	气候适应, 气候驯化	accretion theory	吸积理论(天文)
acclinal valley	顺斜谷	accrued depreciation	累积贬值
acclivity	斜坡, [向]上[倾]斜	accumulate	累积, 聚集, 堆积
acclivous	慢坡的, 倾斜的, 向上斜的	accumulated discrepancy	累积差值
accommodation	容纳; 设备; 供应; 调节; 适应	accumulated error	累积误差
accommodation ladder	扒梯; 舷梯	accumulated excess (deficiency)	累积差, 积差, 累积超(损)值
accommodation train	慢车(指区间慢车)	accumulated snowmelt	累积融雪量
accordant drainage	协调水系, 调和水系	accumulated temperature	累积温度, 积温
accordant junction	平齐汇流, 协和汇流	accumulating diagram of water demand	用水累积图
accordant river	顺向河(流向与岩层倾向一致)	accumulation	累积, 聚集, 堆积
accordion door	摺[叠]门	accumulational platform	堆积台地
accordion plate	折叠式图板	accumulational relief	堆积地形
account	计算, 计算出, 帐单, 估计, 考虑; 利益, 价值	accumulational terrace	堆积阶地
accounting	会计; 会计学; 核算, 列帐	accumulation area	堆积区; [冰川]补给区
account valuation	造价预算, 估价	accumulation area ratio	累积面积比
accouplement	契合, 配合, 耦合, 连接	accumulation curve	累积曲线
accretion	〈气〉撞冻[增长], 积冰, 增长作用; 增大; 淤积物, 自然堆积物	accumulation diagram of water demand	用水累积图
accretional ice sheet	堆积冰盖	accumulation horizon	堆积层, 积聚层
accretion beach	增长海滩、堆积海滩	accumulation line	累积线(冰川冻结渗透区中的), 雪线
accretion of bed level	河床的淤高	accumulation of floating ice	浮冰积聚
accretion of bottom	河底淤高	accumulation of heat	蓄热[作用]
		accumulation of mud	淤泥
		accumulation of sediment	泥沙

淤积〔量〕
 accumulation of snow 积雪, 雪
 盖〔的〕形成
 accumulation rate 堆积速率
 accumulation season 〔冰川〕储积期
 accumulation temperature 积温
 accumulation terrace 堆积阶地
 accumulative formation 堆积〔地〕层
 accumulator 蓄电池; 〔液压〕蓄力器; 累加器; 贮存器; 蓄水池
 accumulator locomotive 蓄电池式电机车
 accumulator plate 蓄电池极板
 accumulator room 蓄电池室
 accuracy 准确〔度〕; 精度
 accuracy for horizontal control 平面控制精度
 accuracy for vertical control 高程控制精度
 accuracy of forecasting 预报精度
 accuracy of map 地图精度
 accuracy of measurement 量测准确度, 量测精度
 accuracy of observation 观测精度
 accuracy of reading 读数精度
 accuracy test 精度检验
 accurate adjustment 精密调整, 精密校准
 accurate determination 精确测定
 accurate measurement 精确量测
 ace 痕迹, 微量
 acescent 微酸的
 acetate 醋酸盐, 醋酸脂; 醋酸根〔基〕; 醋酸纤维素
 acetic acid 醋酸
 acetone (—propanone) 丙酮

acetyl cellulose 乙酰纤维素
 acetylene 乙炔
 acetylene apparatus 乙炔(气焊)设备
 acetylene cutter 乙炔烧割器
 acetylene cylinder 乙炔瓶
 acetylene generator 乙炔发生器
 acetylene welding 乙炔焊接
 achromatic map (=achromatic sheet) 单色〔地〕图
 achromatization 色差消除
 acicular ice 屑冰、针状(纤维状)冰
 acid 酸, 酸性, 酸的
 acid accumulator 酸性蓄电池
 acidate 酸化; 酰化
 acidating 酸化; 酰化
 acid brick 酸性砖
 acid gas 酸气
 acid ground glass 毛玻璃(用氢氧酸加工的)
 acidic content 酸性含量, 含酸量
 acidic lava 酸性熔岩
 acidic rock 酸性岩
 acidification 加酸, 酸化
 acidifier 酸化器; 酸化剂
 acidimetry 酸量滴定法
 acidity 酸度; 酸性
 acid lining 酸性衬里, 耐酸衬砌
 acid moor 酸性〔高地〕沼泽
 acid number (=acid value) 酸值
 acidometer 酸度计
 acid polishing 酸性抛光
 acid-proof (=acid-resistant) 耐酸的
 acid-proof brick 耐酸砖
 acid-proof materials 耐酸材料
 acid-proof paint 耐酸漆; 耐酸涂料